

E11 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN shad0\bord2\b1\be1\fax-

0.4\fs70\fs28\fs90\pos(335.333,306)\3c&H000000&\c&HF0F0F3&}I'm going to show you all of Dropkick on My Devil!*

SIGN What!?

SIGN You're doing a recap episode?!

SIGN No! It's a special!

SIGN No matter what anyone calls it, it's a special!

SIGN How is that different from a recap?!

I love you!

SIGN I loved you, too!

[01:53] Devila

It started as a black market
after World War II,

[01:56] Devila

then it became Electric Town,

[01:58] Devila

and then a computer town.

[02:01] Devila

And now, it's the biggest
otaku city in the world.

[02:05] Devila

It is Akihabara.

[02:08] Yurine

And about one kilometer west of Akihabara

[02:12] Yurine

is Kanda Jinbocho, a district
of Chiyoda Ward, Tokyo.

[02:16] Yurine

It's the largest bookstore
town in the world.

[02:19] Yurine

and it's where this series takes place.

[02:21] Jashin

Azusa 2!

SIGN Unhappy Turn

[02:23] Jashin

Why?! Why did you have to die?!

[02:25] Jashin

Damn that Yurine! It's all Yurine's fault!

[02:29] Jashin

It's all Yurine's fault
my beloved Azusa 2 died!

[02:34] Yurine

It was *your* fault.

[02:35] Jashin

She even lived through the
prophecy of Nostradamus!

[02:39] Yurine

Did she?

[02:40] Jashin

Yes, she did!

[02:41] Jashin

Dropkick on My Devil! is
a story about fighting off

[02:45] Jashin

a great king of terror that descended
in the seventh month of 1999!

[02:50] Jashin

Using my deadly Royal Copenhagen
and my super deadly dropkick,

[02:55] Jashin

I fought off the great king of terror!

[02:57] Yurine

Oh, right. That's right. Right, right.

[03:00] Jashin

But...

[03:00] Jashin

That battle was won at far too great a cost.

[03:03] Jashin

The only survivors left on Earth

[03:06] Jashin

were me, you, and Azusa 2.

[03:09] Jashin

We were the only three
survivors left on Earth...

[03:12] Jashin

Instead of candies, I sucked on marbles...

[03:14] Jashin

I went on living the best I could...

[03:16] Jashin

Sometimes I was a smart-aleck,

[03:16] JashincBG

Stupid! Stupid!

[03:18] Jashin

even became the Smart-Aleck Devil...

SIGN Smart-Aleck Devil

[03:20] Jashin

I did the best I could...

[03:22] Jashin

And then my precious

Azusa 2... My Azusa 2...

SIGN Unhappy Turn

SIGN Unhappy Turn

[03:28] Jashin

Azusa 2!

[03:33] Jashin

Now Yurine and I are the

only ones left on Earth!

[03:36] Jashin

Oh, Phoenix, are you telling me

that this is our destiny?

[03:39] (Flashback) JashinBG

This curry's so good!

[03:41] Jashin

God, if you exist, you're too cruel!

[03:44] Jashin

Why the hell do we even have doctors?!

[03:47] Yurine

How long are you going to drag this out?

[03:49] Yurine

Also, you're mixing a bunch

of different things together.

[03:52] Jashin

I'm easily influenced by the things

I've recently seen and read!

[03:57] Yurine

So it seems.

SIGN Wig

[03:58] Jashin

Like a dry sponge,

[04:00] Jashin

I quickly absorb anything and everything!

[04:04] Yurine

You need to give a proper explanation,

[04:06] Yurine

or the viewers won't have

any idea what DropDev is about.

[04:10] Jashin

Aw, we don't need to explain it.

[04:14] Jashin

It's not like anyone watching this
is seeing the show for the first time.

[04:19] Yurine

That's the first time I've heard
it shortened to "DropDev."

[04:22] Yurine

But you know, Jashin-chan,

[04:24] Yurine

I suspect there are *some* benevolent viewers
watching the show for the first time today.

[04:29] Yurine

Even if there's only one,

[04:31] ---

you need to explain it properly for them.

[04:34] Jashin

Fine! I will!

[04:36] Jashin

Yes... I am a mermaid.

[04:38] Yurine

No, you're not.

[04:39] Jashin

I'm close enough to being one!

[04:40] Yurine

You're not a fish. You're a snake.

[04:43] Jashin

I, a mermaid, fell in love with a prince,

[04:46] Jashin

and wished for human legs...

[04:49] Jashin

so I made a deal with a witch!

[04:51] Yurine

That's *The Little Mermaid*.

[04:53] Jashin

A lot happens, and in the end, I turn into foam.

[04:56] Jashin

I will now sing.

[04:58] Yurine

Sing what?

[04:59] Jashin

"Part of Your—"

[05:00] Yurine

Don't you dare.

[05:01] Jashin

Why not?

[05:02] Yurine

It may be safe for the on-air version

since we have a comprehensive contract,

[05:06] Yurine

but when it's shown elsewhere, it'll probably...

[05:09] Yurine

No, it'll definitely cause big problems.

[05:12] Jashin

Hmph! All right, fine.

I'll give a serious explanation.

[05:16] Jashin

Dropkick on My Devil! is...

[05:18] Yurine

Yes?

[05:19] Jashin

A story of love!

[05:21] Yurine

Love?

[05:22] Jashin

Yes! Love!

[05:23] Jashin

Human love,

[05:25] Jashin

devil love,

SIGN New Release

SIGN New Release

SIGN New Release

SIGN Shiraishi Mari

SIGN Shiraishi Mari

SIGN An

Angel's

Work

[05:26] Jashin

angel love,

SIGN New Release

SIGN New Release

SIGN New Release

SIGN Shiraishi Mari

SIGN Shiraishi Mari

SIGN An

Angel's

Work

[05:27] Jashin

fallen angel love,

[05:28] Jashin

idol love,

[05:29] Jashin

cop love,

SIGN Life Theater

[05:30] Jashin

pachinko love,

[05:31] Jashin

beef love,

[05:32] Jashin

ATM love,

SIGN Life Theater

[05:33] Jashin

pachinko love...

[05:34] Jashin

It's a story about every type of love.

[05:38] Yurine

You said "pachinko love" twice.

[05:40] Jashin

I'm bonafide, born-and-bred
pachinko trash to the core!

[05:44] Jashin

Important things are worth saying
twice! Everyone knows that!

[05:48] Yurine

Why are you so confident about that?

[05:50] Jashin

Love! In Japanese, that's "ai"!

SIGN Love

SIGN Love

SIGN Love

SIGN Ai

SIGN Ai

[05:52] Jashin

"Ai," just like AI!

[05:54] Jashin

Not the one that means
"artificial insemination."

[05:56] Jashin

"A" as in "a-i-u-e-o,"

SIGN A

[05:58] Jashin

and "i" as in "a-i-u-e-o"!

SIGN I

[05:59] Jashin

That is love!

SIGN That is...

SIGN Love

SIGN Love

SIGN Love

[06:01] Jashin

Love overflows!

SIGN Urp

SIGN Urp

SIGN Urp

[06:02] Jashin

Young or old, male or female...

SIGN Buono

[06:04] Jashin

No, things like age, sex, nationality,

SIGN Delicious

SIGN Masisseoyo

[06:06] ---

race, skin color, language,
and tsuchinoko don't matter!

SIGN walnuts

SIGN Tastes

like

[06:09] Jashin

Dropkick on My Devil! is a hymn of life
dedicated to all beings in this universe!

[06:16] Yurine

You seem to think you're saying
something really great,

[06:19] Yurine

but I have no clue what
you're talking about.

[06:21] Yurine

Not one.

[06:22] Yurine

All clues are fleeing the scene.

[06:23] Jashin

What? You have fleas?

[06:25] Jashin

Not "fleas"! It means
nothing's resonating with me.

[06:28] Jashin

That's the stuff that
hardens under UV light!

[06:30] Yurine

That's resin.

[06:31] Jashin

The thing you steam food in?

[06:33] Yurine

That's a tajine.

[06:34] Jashin

Jitterin' Ji—

[06:35] Yurine

Forget it.

[06:37] Yurine

Letting you explain the show
is getting us nowhere,

[06:41] Yurine

so I'll do it myself.

[06:43] Yurine

Dropkick on My Devil! is...

[06:45] Yurine

Yes, it all began on that day.

[06:49] (Flashback) Yurine

Zazas, zazas, nasatanada zazas.

[06:54] (Flashback) Yurine

Zurolo, zoas, nanomiala, hekau.

[06:57] (Flashback) Yurine

Zurazza, zavai...

[06:59] (Flashback) Yurine

Infernum.

[07:05] (Flashback) Yurine

The wind...

[07:11] (Flashback) Yurine

It's coming.

[07:25] (Flashback) Yurine

So you've finally appeared.

[07:32] (Flashback) Yurine

Do you know how long
I've awaited this moment?

[07:38] (Flashback) Yurine

You won't escape!

[07:40] (Flashback) Yurine

God! Evil god!

[07:43] (Flashback) Yurine

Come forth from eternal Gehenna,

[07:45] (Flashback) Yurine

and through Sheol, obtain a human body!

[07:49] (Flashback) Yurine

Zazas, zazas, nasatanada zazas...

[07:52] (Flashback) Yurine

I summon you, evil god!

[08:33] (Flashback) Jashin

Was it you who summoned me?

[08:39] (Flashback) Yurine

Yes, that's right.

[08:42] (Flashback) Yurine

I summoned you.

[08:45] Yurine

This is the bloody story of a sinful girl.

[08:50] Yurine

That's the story.

[08:52] Jashin

But that's all lies, too!

[08:53] Yurine

It's not a lie. It's just
a little exaggerated.

[08:56] Jashin

You're mincing words! Like minced fish meat!

SIGN The white of minced fish

[09:01] Jashin

Oh, yeah! I think I'll make
oden for dinner tonight!

[09:03] Jashin

It'll have eggs, konjac, daikon,

[09:05] Jashin

chikuwa, hanpen, and kamaboko!

[09:07] Yurine

I can't wait.

[09:08] Yurine

Hang on, that doesn't matter.

You need to explain *Dropkick on My Devil!*

[09:13] Jashin

Okay, I will!

[09:15] Jashin

So, like, basically, Yurine
summoned me just for kicks,

[09:20] Jashin

and I couldn't return to Hell
unless I killed my summoner,

[09:24] Jashin

so I've been using my
dropkick to try to kill Yurine,

[09:27] Jashin

but I blow it every time...

[09:29] Yurine

Can you sound like you
actually care, please?

[09:31] Jashin

So I started living in Jinbocho.

[09:34] Jashin

My childhood friend, ATM,
also known as Medusa,

SIGN 10,000 Yen

SIGN 10,000 Yen

[09:37] ---

comes to visit and bring
me money now and then.

[09:39] Jashin

Oh, by the way, "ATM" stands
for Automated Teller Machine.

[09:44] Yurine

That it does.

[09:45] Jashin

Medusa's completely helpless without me.

[09:48] Yurine

You've got it backwards.

[09:50] Jashin

She should just be grateful
that I accept her money.

[09:53] Yurine

Who do you think you are?

SIGN Thus

[09:55] Jashin

And there are other devils
in this apartment building, too.

[09:58] Jashin

There's Minos, my other childhood friend,

[10:00] Jashin

and the daughter of my teacher
from Hell Elementary School,

[10:03] Jashin

the impudent Persephone II.

SIGN Kanda

SIGN Suzuran

SIGN Street

[10:05] Jashin

Also living in this town are:

[10:07] Jashin

the fallen angels Pekola, Poporon, and Pino.

[10:11] Jashin

They're pitiful little lambs who lost
their halos and can't return to Heaven.

[10:16] Jashin

There's also the crazy police
officer, Tachibana Mei,

[10:20] Jashin

plus Yusa and Koji,

[10:21] Jashin

the jiangshi sisters,

[10:22] Jashin

and our pet, Beth,

[10:24] ---

Wahahahahahaha

[10:24] Jashin

joining us in this anime full of
laughter, tears, and social value.

[10:25] Jashin

National Health Insurance

SIGN National Pension

SIGN Tokyo Residential Tax

SIGN National Tax

SIGN Consumption Tax

[10:27] Jashin

And that's *Dropkick on My Devil!*

[10:30] Yurine

That was pretty vague,
but you did explain all of it.

[10:33] Jashin

Whew, finally done!

[10:35] Jashin

Now, Yurine, if you don't mind, please die.

[10:38] Yurine

I do mind.

[10:39] Jashin

You keep saying you don't want to,

[10:41] Jashin

but your body doesn't lie!

[10:43] Jashin

Your body insists that it wants to die.

SIGN Puttsun

SIGN Pudding

[10:45] Jashin

I'll grant you death, then!

[10:47] Jashin

If you won't die yourself,
I'll kill you, Hanazono Yurine!

[10:50] Jashin

Take this! Jashin-chan
Dropkick: The Special!

[10:53] Yurine

And I'll just hit you back with my fist!

[10:56] Jashin

Ow! You hit me with your fist!

[10:59] Jashin

That's domestic violence!
Domestic violence is wrong!

[11:01] Jashin

War is wrong! We are all
brothers! Love and peace!

[11:04] Yurine

You never learn, do you?

[11:06] Yurine

You know full well that you can't kill me.

[11:12] Jashin

B-But if I don't kill you,
I can't go back to Hell!

[11:16] Jashin

What can I do? Should I stop
relying on my dropkick?

[11:20] Jashin

No, that would shatter
this anime's identity!

[11:24] Jashin

What do I do?

[11:25] Jashin

What should I do?

[11:27] Jashin

What can I... What can I...

[11:32] Jashin

Okay! I'm going to sing!

[11:34] Jashin

"Part of Your"—

[11:35] Yurine

Turn into foam and die.

[11:41] Yurine

What now? We explained all there
was to explain in the A part.

[11:46] Yurine

What should we do for the B part?

[11:48] Jashin

Let's go play pachinko!

[11:50] Yurine

What's fun about watching you
play pachinko for ten minutes?

[11:55] Jashin

Okay, then. This time, I'll really sing!

[11:57] Yurine

Why?

[11:58] Jashin

I have a song that just happens
to be ten minutes long!

[12:01] Jashin

A ten-minute full chorus on TV!

[12:03] Jashin

It's sure to become a trending topic!

[12:05] Jashin

Yurine, get in the futon
and act like you're sick!

[12:10] Yurine

Huh?

[12:10] Jashin

I have to deal with our
flashback clip selection!

[12:13] Jashin

Here you go. Your futon is ready.

[12:16] Jashin

It's all good, it's all good!

[12:21] [SONG] Song

The bookstore I visited
with you on that day

[12:27] [SONG] Song

Turned into a convenience
store at some point

[12:33] [SONG] Song

The curry place where I was stood up

[12:39] [SONG] Song

Still serves potatoes with its curry

[12:45] [SONG] Song

You're a bookworm

[12:48] [SONG] Song

And I'm your freeloader

[12:51] [SONG] Song

Our four-and-a-half-mat room

[12:55] [SONG] Song

Was buried in books

[13:00] [SONG] Song

You seemed happy there

[13:06] [SONG] Song

But I was always worried
that the floor would cave in

[13:12] [SONG] Song

Ah, Jinbocho, the youth we spent together

[13:18] [SONG] Song

Ah, Jinbocho, those sepia-colored blue days

[13:33] [SONG] Song

The bookstore faced north

[13:39] [SONG] Song

The window in our room was cracked

[13:45] [SONG] Song

Of course, since it faced north,

[13:52] [SONG] Song

It was covered in white and frozen

[13:58] [SONG] Song

The stove glowed red

[14:01] [SONG] Song

All the sound in the apartment faded away

[14:04] [SONG] Song

In our four-and-a-half-mat igloo

[14:07] [SONG] Song

We didn't worry about sleeping
with our heads pointing north

[14:13] [SONG] Song

I watched over you until
morning while you slept

[14:18] [SONG] Song

As we went on having happy dreams

[14:24] [SONG] Song

Ah, Jinbocho, our spring is so far off

[14:31] [SONG] Song

Ah, Jinbocho, beyond our
sepia-colored white window

[15:13] [SONG] Song

When you tied up my hair for me

[15:18] [SONG] Song

I didn't want to let it down at bedtime

[15:24] [SONG] Song

Long hair was so hot in summer

[15:30] [SONG] Song

Beads of sweat shone on my nape

[15:36] [SONG] Song

I know you told me

[15:39] [SONG] Song

That I should just cut it short

[15:42] [SONG] Song

Our four-and-a-half-mat room was a sauna

[15:46] [SONG] Song

But we could hear the
fireworks in the distance

[15:51] [SONG] Song

Your fingers gently stroked my hair

SIGN

~~~~~  
~~~~~

SIGN

Gyaaah

SIGN

~~~~~  
~~~~~

SIGN

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~



Ah, Jinbocho, a sepia-colored flower garden

**SIGN** Amatsuka Noel Autograph Event

**[18:15] [SONG] Song**

I absolutely hate you

**[18:21] [SONG] Song**

You stole my life from me

**[18:27] [SONG] Song**

I hate you so much

**[18:33] [SONG] Song**

I wish we had never met

**[18:40] [SONG] Song**

I never thought we would part

**[18:42] [SONG] Song**

My tears never dried

**[18:45] [SONG] Song**

Our four-and-a-half-mat  
room turned into a vacant lot

**[18:49] [SONG] Song**

I absolutely hate you

**[18:55] [SONG] Song**

If I had to see you again

**[19:00] [SONG] Song**

I'd sell my soul to the devil

**[19:06] [SONG] Song**

Ah, Jinbocho, time would tear us apart

**[19:12] [SONG] Song**

Ah, Jinbocho, as sepia-  
colored dead leaves fall

**[19:27] [SONG] Song**

As I walk up the slope of Kudanshita

**[19:33] [SONG] Song**

I lift a red balloon to my lips

**[19:39] [SONG] Song**

And blow our memories into it

**[19:45] [SONG] Song**

Then send it flying once it's full

**[19:51] [SONG] Song**

Shine far in the distance

**[19:55] [SONG] Song**

In a faraway sky I've never seen

**[19:57] [SONG] Song**

In that four-and-a-half-mat  
room in the town from the book

**[20:01] [SONG] Song**

I pray happiness will sprout

**[20:06] [SONG] Song**

When I see your back on

the insides of my eyelids

**[20:12] [SONG] Song**

I hold back tears and softly kick you

**[20:18] [SONG] Song**

Ah, Jinbocho, I guess  
an elegy is all about love

**[20:24] [SONG] Song**

Ah, Jinbocho, a sepia-colored love song

**[20:39] [SONG] Song**

The bookstore I visited  
with you on that day

**[20:45] [SONG] Song**

Turned into a convenience  
store at some point

**[20:51] [SONG] Song**

The curry place where I was stood up

**[20:58] [SONG] Song**

Still serves potatoes with its curry

**[21:03] [SONG] Song**

Ah, Jinbocho, the youth we spent together

**[21:09] [SONG] Song**

Ah, Jinbocho, those sepia-colored blue days

**[21:27] Jashin**

Well? Did that explain everything  
about *Dropkick on My Devil!* or what?

**[21:31] Yurine**

Yes, very clearly.

**[21:33] Yurine**

And they all lived happily ever after, huh?

**SIGN** Wahahahahahahaha

**[21:39] Yurine**

Azusa 2 never showed up  
in the anime, though.

**SIGN** Did you enjoy the *Dropkick*  
*on My Devil!* special?!

**SIGN** How was it different from a recap?!

**SIGN** What made it just a "special"?!

**SIGN** Don't think. Just feel.

**SIGN** The answer is in your heart!!

**SIGN** You're right! You're still the one I...

**SIGN** ♥

**SIGN** ♥

**SIGN** Right? I landed a dropkick on your heart ♥

**SIGN** I loved you, too!

**SIGN** See

**SIGN** See

**SIGN** See

**SIGN** See  
**SIGN** See  
**SIGN** See  
**SIGN** See  
**SIGN** See  
**SIGN** See  
**SIGN** You  
**SIGN** You  
**SIGN** You  
**SIGN** You  
**SIGN** You  
**SIGN** You  
**SIGN** You  
**SIGN** You  
**SIGN** You  
**SIGN** Again  
**SIGN** Again  
**SIGN** Again  
**SIGN** Again  
**SIGN** Again  
**SIGN** Again  
**SIGN** Again  
**SIGN** Again  
**SIGN** Again

---

Revision #1

Created 2024-04-05 18:54:50 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:54:51 UTC by whimsee